Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby nie zostalibyśmy wykorzystani przez szatana nie bowiem jego myśli nie rozumiemy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyśmy nie zostali wykorzystani przez szatana;\* nie jesteśmy bowiem nieświadomi jego intryg.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby nie staliśmy się łupem zachłanności od szatana, nie bowiem jego pomyślenia nie poznajemy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby nie zostalibyśmy wykorzystani przez szatana nie bowiem jego myśli nie rozumiemy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby się nie dać wykorzystać szatanowi. Jego intrygi są nam przecież znane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby nas szatan nie podszedł; jego zamysły bowiem nie są nam nieznane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem zamysły jego nie są nam tajne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyśmy oszukani nie byli od szatana: abowiem nie są nam tajne myśli jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ażeby nie uwiódł nas szatan, którego knowania dobrze są nam znane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby nas szatan nie podszedł; jego zamysły bowiem są nam dobrze znane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | żeby nie uwiódł nas szatan. Nie jesteśmy bowiem nieświadomi jego knowań. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | by nie wykorzystał nas szatan, którego zamysły są nam dobrze znane. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby nie skorzystał na nas szatan, bo przecież dobrze znamy jego zamysły. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | aby nas szatan nie przechytrzył, bo dobrze znamy jego zakusy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczyniłem to po to, aby nie oszukał was szatan, ponieważ znamy jego zamiary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб нас не перехитрив сатана, бо його задуми нам добре відомі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | abyśmy nie zostali oszukani przez szatana, bo nie rozpoznajemy jego zamiarów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aby nas nie podszedł Przeciwnik - bo świetnie sobie zdajemy sprawę z jego knowań! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby nas nie przechytrzył Szatan, nie jesteśmy bowiem nieświadomi jego zamysłów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | abyśmy nie wpadli w pułapkę szatana, którego zamiary są nam dobrze znane. |

1. 1) <x>490 22:31</x>; <x>670 5:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:25</x>; <x>560 6:11</x> [↑](#footnote-ref-3)